



Лечение без границы



CONVERSAZIONI
IN OSPEDALE

РАЗГОВОРЫ
В БОЛЬНИЦЕ

FRASARIO ITALIANO - RUSSO
PER L'OSPEDALE

ИТАЛЬЯНСКО - РУССКИЙ
РАЗГОВОРНИК ДЛЯ БОЛЬНИЧНОЙ СРЕДЫ

Cosa facciamo

Il team di "Treatment without Borders" ha messo insieme questo frasario per ambienti medici per aiutare i pazienti che hanno bisogno di cure all'estero in situazioni in cui non è presente un interprete. Il frasario copre vari argomenti che vanno dalle domande amministrative e la comunicazione dei bisogni di base al team dell'ospedale, passando per le parti del corpo, i farmaci comuni e le allergie fino alle istruzioni passo dopo passo per alcuni esami del medico. Con il suo aiuto, i pazienti saranno in grado di spiegare al personale medico come si sentono e rispondere a domande semplici, e l'équipe medica sarà in grado di dare loro istruzioni sulle procedure in corso.

Questo Phrasebook non intende sostituire il lavoro degli interpreti professionisti o dei nostri volontari, ma piuttosto uno strumento per completarlo e facilitarlo, e una risorsa aggiuntiva. Altre combinazioni linguistiche possono essere trovate sul nostro sito web www.lekuvam.se/phrasebooks/.

Il nostro team ha fatto ogni sforzo per assicurare l'accuratezza delle traduzioni che i volontari hanno fornito e non può essere ritenuto responsabile di eventuali errori. Tutti i diritti riservati.



Что мы делаем

Екипът на "Лечение без граници" изготви този разговорник за лечебни заведения, за да помогне на пациентите, които се нуждаят от лечение в чужбина, в ситуации, в които няма присъстващ преводач. Разговорникът обхваща различни теми, от административни въпроси и съобщаването на основни нужди на болничните екипи, през части на тялото, често срещани лекарства и алергии, до подробни инструкции за някои прегледи от лекаря. С негова помощ пациентите ще могат да обяснят на медицинския персонал как се чувстват и да отговорят на прости въпроси, а медицинският екип ще може да им даде указания за предстоящите процедури.

Този разговорник не е предназначен да замени работата на професионалните преводачи или на нашите доброволци, а по-скоро да я допълни и улесни, както и да бъде допълнителен помощен материал. Други езикови комбинации можете да намерите на нашия уебсайт www.lekuvam.se/разговорници/.

Екипът ни положи всички усилия, за да гарантира точността на преводите, които доброволците са предоставили, но не носи отговорност за евентуални грешки. Всички права са запазени.



I. Tabella dei contenuti | Содержание

1. Le espressioni più importanti a colpo d'occhio Самые важные выражения	5
2. Amministrazione Администрация	6
2.1. Informazioni personali Личная информация	6
2.2. Il soggiorno in ospedale Пребывание в больнице	8
3. Visita Осмотр	8
3.1. Condizione generale, lamentele Общее состояние, болезни	11
3.2. Istruzioni Указания	14
3.3. Assunzione di farmaci Прием лекарств	15
3.4. Esami e trattamenti Обследования и процедуры	16
3.4.1. Intervento chirurgico Операция	16
3.4.2. RMN (risonanza magnetica nucleare) ЯМР (ядерно-магнитный резонанс)	17
3.4.3. Test dermatologico Тест кожи	17
3.4.4. Campione di sangue Проба крови	18
3.4.5. Campione di urina / Campione di feci Образец мочи / Образец кала	19
3.4.6. Misurare la temperatura, la pressione sanguigna e la glicemia Измерение температуры, артериального давления и сахара в крови	19
3.4.7. Elettrocardiogramma Электрокардиограмма	21
3.4.8. Spirometria Спирометрия	21
3.4.9. Elettroencefalogramma Электроэнцефалограмма	22
3.4.10. Ecografia Ультразвук	22
3.4.11. Auscultazione Аускультация	22
4. Parti del corpo Части тела	23
5. Malattie e allergeni Заболевания и аллергены	26
5.1. Malattie Заболевания	27
5.2. Allergie ed intolleranze Аллергия и непереносимости	28
6. Precisazioni Уточнения	30
6.1. Mesi e giorni Месяцы и дни	30
6.2. Periodi temporali Временные периоды	31

1. Le espressioni più importanti a colpo d'occhio Самые важные выражения	
Mi fa male	У меня болит ...
Per favore, chiami il dottore!	Пожалуйста, вызовите врача!
Ha fame?	Вы голодны?
Ha sete?	Хотите пить?
Hai freddo?	Вам холодно?
Sì.	Да.
No.	Нет.
Non parlo questa lingua. / Non ti capisco.	Я не говорю на этом языке. / Я не понимаю вас.
Chiameremo un / -a interprete	Позовём переводчика.
Si prega di trovare un interprete per la prossima visita.	Пожалуйста, найдите переводчика для следующего осмотра.
Auguri!	Скорейшего выздоровления!
Grazie!	Спасибо!
Ciao!	Здравствуйте!
Goodbye!	Goodbye!
Buon Natale!	С Рождеством!
Buon Anno Nuovo!	С Новым годом!
Buon Natale e Felice Anno Nuovo!	С Рождеством и Новым годом!

2. Amministrazione | Администрация

2.1. Informazioni personali | Личная информация

Lei è ...	Вы...
Come si chiama?	Как Вас зовут?
Quando è nato / -a?	Когда у Вас день рождения?
Può identificar Si? / 'Ha un documento d'identità?	У Вас есть паспорт или другие личные документы?
Ha assicurazione sanitaria?	У Вас есть медицинская страховка?
Porta la Sua Tessera sanitaria?	У Вас есть медицинская карта?
Ha libretto delle vaccinazioni?	У Вас есть иммунизационный паспорт?
Ha invalidità? Quale è la percentuale?	У Вас есть группа (%) инвалидности?
Per favore, ci dà il nome ed il numero di telefono di un Suo familiare con cui possiamo metterci in contatto in caso urgente.	Пожалуйста, дайте нам имя и номер телефона Вашего близкого знакомого, с которым можем связаться в срочном случае.
Da dove viene? Da che paese?	Вы из какой страны? Откуда Вы?
La Sua residenza?	Где Вы зарегистрированы? (адресная регистрация)
Quale è Il Suo indirizzo attuale?	Какой Ваш адрес?
Sei solo nel paese / qui?	Вы один / одна в стране?
Da quanto tempo sei nel paese?	С каких пор Вы в стране / здесь?
Suo marito parla la lingua locale / la nostra lingua?	Ваш супруг / муж говорит на местном языке / на нашем языке?
Sua moglie parla la lingua locale / la nostra lingua?	Ваша супруга / жена говорит на местном языке / на нашем языке?
Può venire un Suo familiare per fare interprete?	Можете позвать Вашего родственника, который мог бы переводить?
Ha il numero di telefono di un suo amico che può fare interprete per Lei per telefono?	У Вас есть номер телефона Вашего знакомого, который мог бы переводить для Вас по телефону?

A che distanza dall'ospedale abita?	На каком расстоянии от больницы живёте?
Ha badante a casa?	У Вас дома есть человек, который может заботиться о больном / ой?
Quanti fratelli e sorelle ha?	Сколько у Вас братьев и сестёр?
Quanto grande è la Sua casa?	Сколько большой Ваш дом?
Quante persone vivono là?	Сколько человек живёте вместе в Вашем доме?
Quale è il suo stato civile?	Какое Ваше семейное положение?
Sposato / sposata	я женат / я замужем
Divorziato / -a	я разведен / а
Celibe / nubile	я не женат / не замужем
Vedovo / -a	вдовец / вдова
Per favore, aspetti ...minuti	Пожалуйста, подождите минуты / минут / .
Per favore, aspetti qua.	Пожалуйста, подождите здесь.
Per favore, venga alle ore ...	Пожалуйста, придите в ... часа.
Quando è stato / -a ricoverato per ultima volta?	Когда в последний раз были в больнице?
In quale ospedale è stato / -a ricoverato / -a l'ultima volta?	В какой больнице Вы лечились в последний раз?
Ha portato le risposte degli esami?	Принесли результаты? / исследования /
Chi è il Suo medico di famiglia?	Кто Ваш лечащий врач?
Quale medico le ha consigliato di venire da noi?	Кто из врачей послал Вас к нам?
Come si chiama il medico? / Quale è il suo indirizzo?	Как зовут врача? / Какой адрес врача?

2.2. Il soggiorno in ospedale | Пребывание в больнице

Ha bisogno di aiuto per lavarsi?	Вам нужна помощь, чтобы помыться?
Ho bisogno di aiuto con il lavaggio / per farmi una doccia	Мне нужна помощь, чтобы помыться.
Ha bisogno di aiuto per andare al bagno?	Вам нужна помощь, чтобы пойти в туалет?
Ho bisogno di aiuto per andare in bagno	Мне нужна помощь, чтобы пойти в туалет.
Sa se ha intolleranza a certi medicinali?	У Вас открыта непереносимость некоторых лекарств?
Può mangiare tutto?	Вам можно есть всё?
Quali sono i prodotti alimentari che non può mangiare?	Какие пищевые продукты не можете есть?

3. Visita | Осмотр

Ha bisogno di occhiali?	Вам нужны очки?
Porta lenti a contatto?	Вы носите контактные линзы?
Ha delle protesi dentali?	У Вас есть зубные протезы?
Porta parrucca?	Есть ли у Вас парик?
Ha degli impianti?	У Вас есть импланты?
Ha bisogno di apparecchio acustico?	Вам нужен слуховой аппарат?
Ha pacemaker (stimolatore dell'attività cardiaca)?	У Вас есть кардиостимулятор?
Ha un libretto del pacemaker?	У Вас есть паспорт кардиостимулятора?
Vorremmo visitarLa.	Мы хотим провести осмотр.
Adesso vorrei vedere la Sua ferita.	Сейчас хотел бы посмотреть на вашу рану.
Vorremmo farle un prelievo di sangue	Мы хотели бы взять кровь на анализ.
Ci vuole un esame delle urine	Нужно сдать анализ мочи.

Vorremmo farLe puntura lombare	Мы хотим сделать Вам люмбальную пункцию.
Vorremmo farLe gastroscopia.	Хотели бы сделать гастроскопию.
Vorremmo farLe colonoscopia.	Хотели бы сделать колоноскопию.
Vorrei visitarLa, per favore segua le mie istruzioni	Хотел бы оспосмотреть Вас, пожалуйста следуйте за моими указаниями.
Per favore, mi segua!	Пожалуйста, следуйте за мной!
Per favore, segua la mia assistente nella stanza di visite!	Пожалуйста, следуйте за моей ассистенткой в комнату для осмотра!
Per favore, si stenda	Пожалуйста, ложитесь.
Per favore, si sdrai sulla schiena	Пожалуйста, ложитесь на спину.
Per favore, si sdrai bocconi	Пожалуйста, ложитесь на живот.
Per favore si sdrai su un lato	Пожалуйста, ложитесь на бок.
Per favore, si sieda	Пожалуйста, сядьте.
Per favore, si radrizzi	Пожалуйста, встаньте.
Non abbia timore, questa visita(questo esame) non fa male.	Не бойтесь, этот осмотр (это исследование) не болит.
Questa visita (questo esame) può fare un pò di male o può creare discomforto.	Этот осмотр (это исследование) может причинить Вам боль или Вы почувствуетесь
Pizziccherà.	Будет щипать.
Vorrei visitarLa, La toccherò e batterò. Per favore alzi una delle mani se Le fa male.	Хотел бы Вас осмотреть. Я потрогаю здесь и постучу здесь. Пожалуйста, поднимите руку, если Вам будет больно.
Fa male?	Вам больно?
Sente questo tocco?	Вы чувствуете мое прикосновение?
Usa contraccettivi?	Принимаете противозачаточные средства?
Quanti giorni fa è stata la Sua ultima mestruazione?	Сколько дней тому назад у Вас начались предыдущие месячные?

Ha dei figli?	У Вас есть дети?
E' incinta?	Вы беременная?
Quanto pesa?	Сколько Вы весите?
Quanto è alto / -a?	Вы какого роста?
Da quanto tempo ha questi problemi?	С каких пор у Вас эти жалобы?
C'è qualcuno nella famiglia con i stessi problemi?	Кто - то в семье есть те же самые жалобы / боли?
Beve alcool?	Употребляете алкоголь?
Che quantità di alcool beve al giorno?	Сколько алкоголь пьете в день?
Da quanto tempo beve alcool?	С каких пор пьете алкоголь?
Fuma?	Вы курите?
Quante sigarette al giorno fuma?	Сколько сигарет курите каждый день?
Da quanto tempo fuma?	С каких пор Вы начали курить?
Prende dei medicinali regolarmente?	Принимаете лекарства регулярно? Какие?
Quanto spesso prende i medicinali?	Как часто принимаете эти лекарства?
Da quanto tempo prende i medicinali?	С каких пор принимаете эти лекарства?
E' stato / -a operato / -a negli ultimi 5 anni?	Вам делали операцию за последние пять лет?
Oggi è andato / -a di corpo?	Вы сегодня уже ходили по большому в туалет?
Ha ipersensibilità a qualcosa?	У Вас есть повышенная чувствительность к чему-нибудь?
Ha problemi con la respirazione?	У Вас есть проблемы с дыханием?
Quali sono le Sue capacità motorie?	Насколько Вы можете самостоятельно двигаться?
Riesce a camminare da solo / -a?	Можете двигаться одним / одной?
Riesce ad alzarSi da solo / -a?	Можете встать одним / одной?
Riesce a muovere le mani?	Можете двигать руки?

Riesce a muovere i piedi?	Можете двигать ноги?
Ha dei problemi quando urina?	У Вас есть проблемы с мочеиспусканием?
Ha dei problemi quando va di corpo?	У Вас есть проблемы со стулом?
Ha vista diminuita?	У Вас зрение ослаблено?
Ha udito diminuito?	У Вас слух ослаблен?
Ha delle ferite aperte che devono essere medicate?	У Вас есть открытые раны, которые нужно перевязать?
Le è stata scoperta qualche malattia infettiva?	У Вас обнаружено инфекционное заболевание?
Soffre di epilessia?	Вы страдаете приступами эпилепсии?
Può sentire bene?	Вы слышите хорошо?
Come ha dormito?	Как спали?

3.1 Condizione generale, lamentele | Общее состояние, болезни

Le fa male la schiena?	У Вас болит спина?
Mi fa male la schiena	У меня болит спина
Ha mal di stomaco?	У Вас болит живот?
Ho mal di stomaco	У меня болит живот
Le fa male la pancia?	У Вас болит желудок?
Mi fa male la pancia	У меня болит желудок
Ha vomitato?	Вас вырвало?
Ho vomitato	Меня вырвало.
Le gira la testa?	У Вас кружится голова?
Ho delle vertigini.	У меня кружится голова.
E' caduto / caduta?	Вы упали?

Sono caduto / caduta	Я упал / а.
Ha subito incidente stradale?	У Вас было ДТП (дорожно-транспортное произшествие) / автокатастрофа?
Ho subito un incidente stradale.	У меня было ДТП (дорожно-транспортное произшествие) / автопроизшествие.
Come erano le Sue feci?	Каков был у Вас стул?
Morbide / morbido	Мягкий
Normale	Нормальный
Duro	Твердый
Da tre giorni non sono andato di corpo	Три дня у меня не было стула.
Ha diarrea?	У Вас есть понос?
Ho diarrea	У меня понос.
Ha stitichezza?	У Вас есть запор?
Ho stitichezza	У меня запор.
Come sono le Sue urine?	Как выглядит у Вас моча?
Molto chiare	очень светлая
Urino molto spesso	Я очень часто мочусь.
Faccio poche urine (oliguria)	Я мочусь очень мало.
Ho sangue nelle urine (ematuria)	У меня кровь в мочи.
Mi fa male quando urino (disuria, stranguria).	Мне больно, когда мочусь.
Le fa male la gola?	У Вас горло болит?
Mi fa male la gola	У меня болит горло.
Emette gas?	У Вас газы?
Sì, emetto gas.	У меня газы.

Ho dei dolori ... / Ho dolore	У меня есть боли
Come sta? Come si sente?	Как у Вас дела? Как Вы себя чувствуете?
stazionario	без изменений, так же
bene	хорошо
male	плохо
Mi fa male	У меня болит ...
Le fa male qualcosa?	У Вас что-нибудь болит?
Dove Le fa male?	Где Вам больно?
I dolori sono sordi?	Боль приглушенная?
I dolori sono acuti?	Боли острые?
Si sente bruciare?	Боли жгучие?
Si sente pulsare(battere dentro)?	Боли пульсирующие?
Si sente tirare?	Боли тяговые?
Si sente pungere?	Боли колющие?
Ho prurito	У меня чесотка.
Respiro difficilmente	Мне трудно дышать.
Mi viene da vomitare, ho nausea; sto male	Меня тошнит. Мне плохо.
Ho vomitato	Меня вырвало.
Sono stanco	Я устал / а.
Non posso alzarmi senza aiuto	Я не могу встать без помощи.
Mi fa male la testa	У меня болит голова.
Mi fa male la gola	У меня болит горло.
Mi fanno male gli occhi	У меня болят глаза.

Mi fa male il piede. Mi fanno male i piedi	У меня болит нога / болят ноги.
Non sono riuscito a dormire	Я не мог / ла спать.
Ho fame.	Я голоден / голодна.
Ho sete	Я хочу пить.
Ho freddo.	Мне холодно.
Ho caldo.	Мне тепло.
Devo andare al bagno.	Мне надо пойти в туалет.
Ha febbre alta.	У Вас повышенная температура.
Ha infiammazione	У Вас воспаление.
3.2 Istruzioni Указания	
Per favore non deve mangiare dopo le ore e non deve bere dopo le ore ...	Пожалуйста, не ешьте послеи не пейте после ...
Non si deve alzare prima delle ore ...	Вам нельзя вставать до
Deve rimanere ...ore a letto	Вам надо остаться ...часа / ов / в постели
Domani può tornare a casa	Завтра можно пойти / поехать домой
Per favore, non lasci il reparto prima di essere dimesso / -a.	Пожалуйста, не уходите из отделения если Вас не выписали.
Per favore, fermo(ferma)	Пожалуйста, не двигайтесь
Inspiri!	Вдыхать!
Mantenga l'aria!	Задержите дыхание!
Espiri!	Выдыхать!
Le faremo trasfusione.	Сделаем переливание.
Le metteremo un catetere arterioso a permanenza	Поставим Вам постоянную артериальную / венозную линию (катетер).

3.3 Assunzione di farmaci | Прием лекарств

Per favore, beva questo	Пожалуйста, выпейте это.
Per favore, deve prendere la medicina / il medicinale / , le pillole con acqua.	Пожалуйста, проглотите лекарство / таблетку, запивая водой.
Alle ore	В ... часа / часов.
Prenda con liquido	Принимайте, запивая жидкостью.
Gargarizzi, non inghiotta	Полоскайте горла, не глотайте.
Metta uno strato sottile della pomata / crema / unguento.	Нанесите тонкий слой мази / пасты / крема.
Spalma uno strato spesso della pomata / crema / unguento / .	Нанесите толстой слой мази / пасты / крема.
Prende una o più delle medicine prescritte?	Принимаете ли один или несколько из упомянутых ниже медикаментов?
Per favore, quando / se / può mi fa vedere lo scatolo o mi scriva il nome e la dose del medicinale.	Когда / Если сможете, пожалуйста, покажите мне упаковку или напишите мне имя и дозировку медикамента.
Per favore, indichi tutte le risposte, che riguardano Lei.	Пожалуйста, назовите все ответы, которые относятся для Вас.
No, non prendo nessun medicinale	Нет, не принимаю никаких медикаментов.
aspirina	аспирин (ацетилсалициловая кислота)
lassativo, purgante, purga	слабительное / очистительное
anticoagulanti	антикоагулянты / разжижающие крови медикаменты
diuretici	дренажные средства (таблетки)
medicine per il cuore	лекарства от сердца
contraccettivi, prodotti ormonali	контрацептивы, гормональные препараты
medicinali per asma	медикаменты от астмы
medicinali per ipertensione	медикаменты от повышенного давления
medicinali per ipercolesterolemia	препараты для снижения уровня холестерина
medicinali per podagra	медикаменты от подагры

medicinali per cura di malattie reumatiche	медикаменты от ревматоидных заболеваний
medicinali per diabete	медикаменты от сахарного диабета
antidolorifici	обезболивающие
sonniferi, tranquillanti	снотворные, седативные

3.4 Esami e trattamenti | Обследования и процедуры

Vorremmo farLe una radiografia	на рентгене
ultrasuono (eccografia)	ультразвук / УЗИ
TAC (Tomografia assiale computerizzata)	компьютерная томография
RMN (Risonanza magnetica nucleare)	магнитно резонансная томография, ядерный магнитный резонанс
elettroencefalografia	электроэнцефалография
gastroscopia	гастроскопия
colonscopia	колоноскопия

3.4.1 Intervento chirurgico | Операция

Prima dell'intervento	Перед операцией
Per l'esame bisogna liberare l'intestino completamente.	Для исследования нужно, чтобы Вы сходили в туалет по большому.
Deve lavarSi prima dell'intervento	Вам надо вымыться перед операцией.
Dobbiamo lavarLa prima dell'intervento	Вас надо вымыть для операции.
Le dobbiamo fare clistere prima dell'intervento.	Вам надо сделать клизму перед операцией.
Le dobbiamo fare tricotomia prima dell'intervento.	Вас надо побрить для операции.
Non deve mangiare, né bere prima dell'intervento	Вам нельзя есть и пить перед операцией.

3.4.2 RMN (risonanza magnetica nucleare) | ЯМР (ядерно -магнитный резонанс)

Vorremo fare RMN (risonanza magnetica nucleare)	Мы хотели бы сделать ЯМР (ядерно -магнитный резонанс).
Ha metallo sul(nel) corpo, piercing, tatuaggi, protesi (impianti, lamine di metallo)?	У Вас есть металлические предметы в теле, пирсинг, татуировки, зубные протезы, эндопротезы (т. э. импланты, металлические
Se ha metallo nel corpo non può fare l'esame, perchè esso può essere pericoloso per la Sua vita.	Если у Вас в теле металл, Вам нельзя делать этого исследования, потому что оно будет опасно для вашей жизни.
Per favore, si tolga i pantaloni.	Пожалуйста, снимите брюки.
Per favore, si sdrai sul lettino.	Пожалуйста, ложитесь на диван.
Per favore, si tolga le scarpe.	Пожалуйста, снимите обувь!
Per favore, si metta la testa quà.	Пожалуйста, поставьте голову сюда.
Per favore stia sdraiato tranquillamente durante tutto l'esame(tutta la visita).	Пожалуйста, лежите спокойно во время всего исследования / осмотра.
Metterò catetere venoso(via venosa) per iniettare sostanza di contrasto.	Поставлю венозный катетер (венозная дорога), чтобы влить контрастное вещество.
Adesso Le inietterò la sostanza di contrasto.	Сейчас ввожу Вам контрастное вещество.
La visita / l'esame durerà circa mezz'ora	Осмотр / исследование будет длиться около пол часа.
Per favore, Si metta le cuffie.	Пожалуйста, наденьте наушники.
Non Si tolga le cuffie durante l'esame / la visita.	Не удаляйте наушники во время исследования / осмотра.
Nel caso che non si sente bene o se vuole cessare l'esame / la visita , spinga questo bottone.	Если почувствуетесь плохо и хотите прервать исследования / осмотра, нажмите на эту кнопку.

3.4.3 Test dermatologico | Тест кожи

Faremo un test / esame dermatologico. Metterò alcune sostanze sulla Sua pelle e segnerò i punti	Мы сделаем тест кожи. Поставлю несколько веществ на Вашей коже и отмечу места размещения.
Per favore, non si gratti / non tocchi quei punti, anche se continua a farLe prurito	Пожалуйста, не чешитесь / не трогайте эти места, даже если ещё чешется.
Per favore, si sieda nella sala d'attesa finché La richiamo	Пожалуйста, сядьте в зал ожидания пока снова позову Вас.

Sente prurito forte?	Вы чувствуете чесотку?
Sì, a questi punti.(Per favore faccia vedere i punti)	Да, на этом месте. (пожалуйста, укажите где)
3.4.4 Campione di sangue Проба крови	
Le devo fare prelievo del sangue. Ha preso qualche volta anticoagulanti?	Надо взять Вам кровь на анализ. Вы принимали какие-нибудь антикоагулянты?
Ho bisogno di goccia di sangue (prova di sangue)	Мне нужна капля крови (кровь на анализ).
Farrò prelievo dalla parte morbida dell'orecchio.	Возьму кровь от мочки уха.
Spalmerò la parte morbida dell'orecchio con una crema che migliora la circolazione del sangue. L'orecchio si riscalderà e sentirà tirrare	Намажу мочку уха кремом, улучшающий кровообращение. Ваше ухо согреется и будет слегка притягивать.
Farrò prelievo di sangue dal polpastrello del Suo dito	Возьму кровь из подушечки пальца.
Per favore, non Si gratti / Non tocchi questo punto.	Пожалуйста, не чешитесь / не трогайте это место.
Vorrei farLe prelievo del sangue venoso (dalla vena della mano)	Я хотел бы взять Вам кровь из вены руки.
Cosa preferisce?	Чего предпочитаете?
Vorrei sedermi.	Хотел бы сесть.
Vorrei sdraiarmi.	Хотел бы лечь.
Per favore assicurarsi accesso / si liberi la mano destra!	Пожалуйста, обеспечьте доступ до / освободите правую руку!
Per favore assicurarsi accesso / si liberi la mano sinistra!	Пожалуйста, обеспечьте доступ до / освободите левую руку!
Metta la mano rilassata quà.	Поставьте руку здесь, не напрягая ее.
Per favore faccia il pugno!	Пожалуйста, сжимите руку в кулак!
Adesso disinfetterò il posto.	Сейчас дезинфицирую место.
Può rilassare la mano.	Можете расслабить руку / кулак.
Per favore spinga forte il punto dove abbiamo fatto il prelievo del sangue, perchè non si faccia una	Пожалуйста, нажимайте сильно место, от которого взяли кровь, чтобы не появился синяк.
Adesso Le metto un cerotto.	Сейчас поставлю Вам пластырь.

Le faccio medicazione. Per favore non Se la tolga almeno per alcune ore.	Поставлю Вам перевязку. Пожалуйста, не удаляйте её по крайней мере, в течение
--	---

3.4.5 Campione di urina / Campione di feci | Образец мочи / Образец кала

Mi serve campione di urine.	Надо сдать моча на анализ.
Per favore va con questo contenitore nel bagno e lo porti indietro pieno.	Пожалуйста, пойдите с этой чашкой в туалет и принесите её назад полной.
Ho bisogno delle Sue urine mitto intermedio. Per favore segua precisamente le istruzioni, altrimenti i risultati di laboratorio sarebbero errati.	На анализ нужна средняя струя мочи. Пожалуйста, следуйте точно инструкции, или результаты будут неверными.
Quando urina metta il primo mitto - direttamente nel water, il secondo mitto - nel contenitore sterile e me lo porti pieno.	Помогите первую струю мочи в туалет и потом остальную в чашку и принесите её полной.
Mi servono le Sue urine di mattina.	Мне нужна Ваша утренняя моча.
Le do questo contenitore. Se lo porti a casa. Quando urina la mattina, lo riempra a metà. Porti il contenitore con le urine lo stesso giorno.	Даю Вам этот суд для дома. Когда помочите утром, наполните его с половиной. Принесите суд с анализом мочи тот же самый ден.
Mi serve campione delle Sue feci.	Мне нужен анализ кала.
Per questo Le do un piccolo recipiente adatto e cucchiaino. Metta un pò di feci nel recipiente e lo consegna.	Для этого отдам Вам небольшую миску и ложку. Поставьте немножко из фекалий в миску и принесите образец.

3.4.6 Misurare la temperatura, la pressione sanguigna e la glicemia | Измерение температуры, артериального давления и сахара в крови

Adesso misurerò la Sua temperatura.	Сейчас измерю Вашу температуру.
Misurerò la Sua temperatura tramite termometro auricolare.	Измерю Вашу температуру с помощью ушного термометра.
Misurerò la Sua temperatura rettale	Измерю Вашу температуру ректально.
Adesso Le misurerò la pressione.	Сейчас померю Ваше давление.

Per favore scopra il braccio destro	Пожалуйста, разденьте правую руку.
Per favore scopra il braccio sinistro	Пожалуйста, разденьте левую руку.
Vorremo fare misurazione della pressione a lungo termine.	Хотели бы провести долгосрочное измерение Вашего давления.
Per questo motivo deve portare bracciale per misurare la pressione per 24 ore.	Для этой цели Вам надо носить манжет для измерения артериального давления в течении 24 часов.
L'apparecchio misura la pressione ogni 15 minuti di giorno e ogni 30 minuti di notte.	Аппарат измеряет артериальное давление каждые 30 минут днём и каждые 15 минут ночью.
L'apparecchio misura la pressione ogni 30 minuti.	Аппарат измеряет артериальное давление каждые 30 минут.
L'apparecchio misura la pressione ogni 15 minuti.	Аппарат измеряет артериальное давление каждые 15 минут.
L'apparecchio conserva tutti i valori misurati. Alla fine dell'esame i valori saranno valutati da un medico.	Аппарат сохраняет все замеренные стоимости. В конце исследования они будут оценены врачом.
Adesso Le misurerò il polso.	Сейчас измерю Ваш пульс.
Per favore Si misuri la glicemia	Пожалуйста, Вам надо измерить уровень сахара в крови.
Per favore Si misuri la glicemia nelle seguenti ore del giorno	Пожалуйста, измерьте уровень сахара в крови в следующие часы дня: ...
alle 8:00 (a stomaco vuoto / a digiuno)	в 8.00 / восемь утра / (на голодный желудок)
2 ore dopo la colazione	2 часа после завтрака
alle ore 12:00	в 12.00 / двенадцать / до обеда
2 ore dopo il pranzo	через 2 часа после обеда
alle ore 16:00	в 16.00 / шестнадцать /
alle ore 18:00 prima la cena	в 18.00 / восемнадцать / до ужина
alle ore 20:00 dopo la cena	в 20.00 / двадцать / после ужина
prima di andare al letto	перед сном

3.4.7 Elettrocardiogramma | Электрокардиограмма

Adesso Le faremo ECG	Сейчас сделаем ЕКГ.
Elettrocardiogramma (ECG) - con questo esame si controlla l'attività cardiaca.	Электрокардиограмма (ЭКГ) - этим исследованием проверяются сердечные тоны
Per favore Si scopra la parte superiore del corpo e Si sdrai qui!	Пожалуйста, разденьте верхнюю часть тела и ложитесь здесь.
Per favore non parli e non si muova.	Пожалуйста, не говорите и не двигайтесь.
ECG da sforzo - durante il carico ergometrico si misurano i potenziali elettrici cardiaci e la pressione.	ЕКГ при нагрузки - во времени эргометричной нагрузки меряются сердечные электрические потенциалы и давление крови.
In caso di vertigini o problemi cardiaci, Si alzi la mano destra.	Если у Вас появится головокружение или сердечные жалобы, поднимите правую руку.
Per favore inizi a pedalare.	Пожалуйста, начинайте вертеть.
Per favore giri più veloce.	Пожалуйста, вертите быстрее.
Per favore giri più lentamente.	Пожалуйста, вертите медленнее.
Conservi la velocità attuale.	Сохраните настоящий темп.
Adesso la difficoltà aumenterà, se stesse in salita	Сейчас трудность увеличиться, как будто поднимаетесь по склону.
Grazie, Si può fermare.	Спасибо, можете встать.

3.4.8 Spirometria | Спирометрия

Спирометрия - при това изследване се мери дихателният капацитет. Моля спазвайте указанията.	Спирометрия - этим исследованием измеряется емкость дыхания. Пожалуйста, следите за инструкциями.
Моля, вдишайте и издишайте нормално.	Пожалуйста, вдыхайте и выдыхайте нормально.
Моля, вдишайте и издишайте възможно най-дълбоко.	Пожалуйста, вдыхайте и выдыхайте как можно глубже.
Вдишайте дълбоко и след това издишайте възможно най-бързо.	Вдохните глубоко и потом выдохните как можно быстрее.

3.4.9 Elettroencefalogramma | Электроэнцефалограмма

Elettroencefalogramma (EEG) - Con questo esame si misurano i potenziali elettrici cerebrali. Perciò attacchiamo elettrodi sulla pelle della Sua testa, che misureranno gli impulsi.

Электроэнцефалограмма (ЭЭГ) - Этим исследованием измеряют электрические потенциалы мозга. Поэтому поставим электроды на коже Вашей головы чтобы измерить импульсы

Per favore chiuda gli occhi e Si rilassi.

Пожалуйста, закройте глаза и расслабьтесь.

Per favore apra gli occhi appena sbatto le mani.

Пожалуйста, откройте глаза, когда хлопну в ладоши.

3.4.10 Eccografia | Ультразвук

Vorremo fare esame di eccografia.

Хотели бы сделать ультразвук / сонография.

Ultrasuono - con questo metodo posso avere un quadro interiore del Suo corpo.

Ультразвук - этим осмотром можно получить внутреннюю картину Вашего тела.

In questo metodo non si usano raggi X

Это исследование не использует рентгеновские лучи.

Per favore rimanga sdraiato / -a così.

Пожалуйста, продолжайте лежать так.

Sentirà un pò freddino.

Почувствуете холод.

Per favore asciughi la parte.

Пожалуйста, высушите место.

La visita / L'esame è finita / -o.

Осмотр окончен.

3.4.11 Auscultazione | Аускультация

Vorrei auscultarLa.

Хотел бы послушать (аускультировать) Вас.

Per favore si scopra la parte superiore del corpo

Пожалуйста, снимите одежду с верхней части тела.

Per favore non parli e non Si muova adesso.

Пожалуйста, не говорите и не двигайтесь сейчас.

Per favore ispiri.

Пожалуйста, вдохните.

Per favore espiri.

Пожалуйста, выдохните.

Per favore un colpo di tosse / tossisca /

Пожалуйста, кашляйте.

Mantenga l'aria inspirata	Держите дыхание.
Continui a respirare normalmente	Продолжайте дышать нормально.
Per favore Si vesta.	Пожалуйста, оденьтесь.
4. Parti del corpo Части тела	
fronte	лоб
occhio	глаз
naso	нос
testa	голова
orecchio	ухо
bocca	рот
mento	подбородок
spalla	плечо
petto (f e m) sèno, mamelle - f; toràce	грудь
costole	ребро / а
braccio	рука с плеча до локтя
addome	живот, область живота
polso	запястье
addome inferiore	надлобковая область живота, нижняя область живота
bacino	тазобедренная область
genitali	гениталии
articolazione della mano	сустав руки
pòlice	большой палец руки

dito	палец
coscia	бедро
ginocchio	колени
caviglia, articolazioni della pianta	суставы стопы
àlluce	(большой) палец ноги
pianta	стопа
palmo	ладонь
nuca	затылка
collo	шея
scapola	лопатка
dorso	верхняя часть спины / плечевой пояс
spina dorsale	позвоночник
schiena / regione lombare, lombi	поясница / нижняя часть спины
gomito	локтевой сустав
ulna	локтевая кость
gluteo	большая ягодичная мышца
gluteo, sedere	ягодица
mano	рука
polpaccio	голень
tallone	пятка
Organi interni	внутренние органы
cavità nasale	носовая полость
lingua	язык

gola, faringe	горло, глотка
laringe	гортань
trachea	трахея
polmoni	легкие
cuore	сердце
fegato	печень
stomaco	желудок
colon	толстая кишка
intestino tenue	тонкая кишка
intestino cieco	слепая кишка
àno	анус
tèmpia	висок
zigomo, pomello	скула
mascella	верхняя челюсть
mandibola	нижняя челюсть
osso nasale	носовая кость
cranio	череп
clavicola	ключица
rene	почка
sterno	грудина
vertebra, vertebra lombare	позвонок
disco intervertebrale	межпозвоночный диск
òmero	плечевая кость

testa del femore	головка бедренной кости
collo del femore	шейка бедренной кости
forame otturatorio	запирательное отверстие
ischio	седалищная кость
pube	лобковая кость
tibia	голень
articolazioni del piede	лодыжка
metatarsi	плюсна
falangi	фаланги пальцев
torace	грудная клетка
vertebra / vertebre	шейный позвонок
ileo	таз
coccige	копчик
radio	лучевая кость
femore	бедренная кость
ossa del polso	пясть
articolazioni delle dita	суставы пальцев
ossa della mano	кости руки

5. Malattie e allergeni | Заболевания и аллергены

Soffre di questa malattia? / Ha avuto questi disturbi?	Вы страдали этой болезнью / Вы жалуетесь на:
Ha sofferto di questa malattia?	Вы страдали этой болезнью / Вы жалуетесь на:
Da Lei siamo riusciti a constatare questi segni / malattie:	У Вас мы нашли следующие симптомы / болезни:

5.1 Malattie | Заболевания

diabete	сахарный диабет / диабет
pressione alta / ipertensione	высокое кровяное давление / гипертония
ulcera gastrica	язва желудка
infiammazione del pancreas / pancreatite	воспаление поджелудочной железы / панкреатит
dipendenza alcolica	алкогольная зависимость
cirrosi	цирроз печени
calcoli biliari	жёлчные камни
asma bronchiale	бронхиальная астма
infarto	сердечный приступ
aterosclerosi	атеросклероз
dermatite fotoallergico	фотоаллергический дерматит / солнечная аллергия
ictus	инсульт
calcoli renali	камни в почках
tetano	столбняк
difterite	дифтерия
rosolia	краснуха
morbillo	корь
epatite A / B	гепатита А / В
AIDS	СПИД
TB (tubercolosi)	туберколез
sifilide	сифилис
gonorrea	гонорея

herpes	герпес
zoster	зостер, лишай
malaria	малярия
febbre gialla	жёлтая лихорадка
tifo	сыпный тиф
Asma	астма
5.2 Allergie ed intolleranze Аллергия и непереносимости	
Ha delle allergie?	Есть ли у Вас аллергии?
Quali delle allergie ha?	Какая из следующих аллергий / непереносимостей проявляется у Вас? На что у Вас аллергия?
Ha una tessera con le Sue allergie	У Вас есть карта с Вашими аллергиями?
allergie alle medicine	У меня аллергия на ...
asma allergica(atopica)	аллергия на лекарства
bronchite allergica	аллергическая / atopическая / бронхиальная астма
eczema / eczema da contatto (allergia)	экзема / контактная экзема (аллергия)
febbre da fieno	сенная лихорадка / аллергический ринит
allergia dopo puntura di insetto con reazione locale soltanto sulla zona di puntura	аллергия после укола насекомых с местной реакцией только там, где укол
allergia dopo puntura di insetto, effetto sistemico su tutto il corpo	аллергия после укола насекомых, системная реакция всего тела
allergie alimentari	пищевая аллергия
orticaria	крапивница
neurodermatite	нейродермит

allergia al sole	солнечная аллергия
frutta, verdura	фрукты, овощи
cereali, noccioline	зерновые культуры, орешки
latte, uova, pesce, carne	молоко, яйца, рыба, мясо
polvere di casa	домашняя пыль
muffa	плесень
prodotti chimici	химические препараты
metallo(i)	металл (ы)
lattice, gomma	латекс, резина
raggi UV (ultravioletti)	УФ (ультрафиолетовые) лучи
insulina	инсулин
antibiotico	антибиотик / и
bianco d'uovo	яичный белок
fruttosio	фруктоза
lattosio	лактоза
istamina	гистамин
glutine	глютен
penicillina	пенициллин
iodio	йод
polline	пыльца / ы
sostanza di contrasto; risonanza magnetica nucleare; tomografia assiale computerizzata; scanner; angiografia.	контрастное вещество (ЯМР (ядерно-магнитный резонанс); КТ (компьютерная томография (скенер); ангиография

6. Precisazioni | Уточнения

Da quanto tempo ha dolori?	Когда началась боль?
Quanto spesso?	Как часто?
Quando (A che ora)?	Когда (В котором часу)?
Quando (In che data)?	Когда (Какого числа)?
Da quante ore?	Сколько часов уже?
Da quanti giorni?	Сколько дней уже?
Da quante settimane?	Сколько недель уже?
Da quanti mesi?	Сколько месяцев уже?
Da quanti anni?	Сколько лет уже?

6.1 Mesi e giorni | Месяцы и дни

Lunedì	понедельник
Martedì	вторник
Mercoledì	среда
Giovedì	четверг
Venerdì	пятница
Sabato	суббота
Domenica	воскресенье
gennaio	январь
febbraio	февраль
marzo	март
aprile	апрель
maggio	май

giugno	июнь
luglio	июль
agosto	август
settembre	сентябрь
ottobre	октябрь
novembre	ноябрь

6.2 Periodi temporali | Временные периоды

da oggi	сегодня
da ieri	вчера
da alcuni giorni	несколько дней назад
una volta al giorno	раз в день
due volte al giorno	два раза в день
tre volte al giorno	три раза в день
ogni ora	каждый час
ogni mattina	каждое утро
ogni pomeriggio	каждый обед
ogni sera	каждый вечер
di notte	ночью / по ночам

Chi siamo

Treatment without Borders è un'organizzazione non governativa bulgara che mira ad aiutare coloro che hanno bisogno di un trattamento medico all'estero con assistenza in loco, traduzione e consulenza personale, utilizzando anche la nostra piattaforma per fornire informazioni complete sui diritti dei pazienti e la disponibilità di assistenza sanitaria transfrontaliera.

La nostra missione è quella di mettere in contatto coloro che hanno un'eccellente padronanza della lingua locale e sono integrati nella società locale con i pazienti che non possono ricevere il trattamento di cui hanno bisogno nel loro paese d'origine. Con il tempo, il nostro lavoro è cresciuto oltre il solo contesto bulgaro per includere una più ampia rete europea di partner e potenziali pazienti. Negli otto anni dalla nostra fondazione, abbiamo ricevuto più di 750 richieste uniche non solo da pazienti che cercano un trattamento all'estero, ma anche da fornitori di assistenza sanitaria in tutta Europa che cercano di comunicare con i loro pazienti.

Informazioni insufficienti, barriere linguistiche, mancanza di comprensione culturale e ostacoli nell'organizzazione di alloggi e trasporti adeguati sono alcune delle sfide comuni che i nostri pazienti devono superare durante questo periodo stressante. I nostri volontari forniscono informazioni e supporto locale ai pazienti e alle loro famiglie, li aiutano facendo da interpreti nelle conversazioni con i loro team medici e spiegando come affrontare gli ostacoli amministrativi quando necessario. Con oltre 360 volontari in Germania, Francia, Italia, Regno Unito, Grecia, Austria, Spagna, Paesi Bassi e quasi tutti gli altri paesi dell'UE, così come negli Stati Uniti, in Canada e in Sud America, ci sforziamo di sviluppare una rete di giovani brillanti e orientati alla comunità in tutto il mondo che aiutano i pazienti che hanno bisogno di cure spesso salvavita all'estero.

Noi di Treatment without Borders crediamo fermamente nel potere della comunità e nella nostra responsabilità condivisa di creare proattivamente la società in cui vogliamo vivere. Il fatto che tutto il nostro lavoro sia puramente volontario, senza finanziamenti né profitti per nessuno di noi, è stato accolto con molta incredulità nel corso degli anni: "Ora direte che lo fate per amore! Ebbene sì, lo facciamo. E continueremo a farlo - per amore e per la convinzione che un accesso equo a un'assistenza sanitaria di qualità valga ogni sforzo.

Ulteriori informazioni su Treatment without borders possono essere trovate sul nostro sito web e sulle nostre piattaforme di social media.



www.facebook.com/lekuvamse



[@Treatment without Borders](https://www.linkedin.com/company/treatment-without-borders)



www.lekuvam.se/about-us/



[@treatment_without_borders](https://www.instagram.com/treatment_without_borders)



treatmentwithoutborders@gmail.com

Кто мы

“Лечение без границы” - это болгарская неправительственная организация, цель которой - помочь нуждающимся в медицинском лечении за рубежом, предоставляя помощь на месте, перевод и личные консультации, а также используя нашу платформу для предоставления полной информации о правах пациентов и доступности трансграничного медицинского обслуживания.

Наша миссия - соединить тех, кто прекрасно владеет местным языком и интегрирован в местное общество, с пациентами, которые не могут получить необходимое лечение в своей стране. Со временем наша работа вышла за рамки болгарского контекста и стала охватывать более широкую европейскую сеть партнеров и потенциальных пациентов. За восемь лет с момента основания мы получили более 750 уникальных запросов не только от пациентов, ищущих лечение за рубежом, но и от медицинских учреждений по всей Европе, стремящихся наладить связь со своими пациентами.

Недостаточная информация, языковые барьеры, отсутствие культурного понимания и препятствия в организации подходящего жилья и транспорта - вот некоторые из распространенных проблем, которые приходится преодолевать нашим пациентам в это стрессовое время. Наши добровольцы предоставляют информацию и местную поддержку пациентам и их семьям, помогают им устным переводом в беседах с медицинскими работниками и объясняют, как справиться с административными препятствиями, когда это необходимо. Свыше 360 добровольцев в Германии, Франции, Италии, Великобритании, Греции, Австрии, Испании, Нидерландах и почти во всех других странах ЕС, а также в США, Канаде и Южной Америке стремятся развить сеть ярких, ориентированных на сообщество молодых людей по всему миру, которые помогают пациентам, нуждающимся в зачастую жизненно важном лечении за рубежом.

Мы в организации “Лечение без границ” твердо верим в силу сообщества и в нашу общую ответственность за активное создание общества, в котором мы хотим жить. Тот факт, что вся наша работа является исключительно добровольной, без финансирования и прибыли для кого-либо из нас, на протяжении многих лет вызывал недоверие: “Теперь вы скажете, что это из любви делаете!”. Да, это так. И мы будем продолжать это делать - из любви и убежденности в том, что равный доступ к качественной медицинской помощи стоит любых усилий.

Дополнительную информацию о “Лечение без границы” можно найти на нашем сайте, а также в наших социальных сетях.



www.facebook.com/lekuvamse



[@Treatment without Borders](https://www.linkedin.com/company/treatment-without-borders)



www.lekuvam.se/about-us/



[@treatment_without_borders](https://www.instagram.com/treatment_without_borders)



treatmentwithoutborders@gmail.com



